I Jornadas Filológicas Internacionales-UR

Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura

LIBRO DE RESÚMENES

30 septiembre - 2 octubre 2015

www.unirioja.es/fiur/

jornadas.fiur@gmail.com

Universidad de La Rioja - Cilengua

© Universidad de La Rioja, 2015

Título

Libro de resúmenes de las I Jornadas Filológicas Internacionales-UR: *Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura*.

Editoras

Sara Gómez Seibane

Rebeca Lázaro Niso

Zaida Vila Carneiro

Logroño, septiembre de 2015

ISBN **978-84-608-1721-5**

USO DE *CORPUS* PARA EL ESTUDIO DE AMERICANISMOS ESPECÍFICOS

Enrique Balmaseda Maestu

Universidad de La Rioja

La presente propuesta tiene por objeto exponer de manera concreta y didáctica el manejo de *corpus* y diccionarios fundamentales del español para el análisis, cotejo y aprendizaje de americanismos léxicos, especialmente de los que tienen un carácter más específico, sea por su distribución geolectal o por su uso pragmático, y cuya aparición en los diccionarios generales de lengua no está asegurada o presenta limitaciones muy restrictivas en su descripción semántica, variedad de acepciones o marcas sociolingüísticas, junto con la escasez o carencia de ejemplos contextualizados.

Para que la muestra sirva como modelo realmente práctico y aplicado, partiremos de tres canciones –textos populares– con voces que, además de significativas, es necesario glosar, no solo para su interpretación filológica cabal, sino también para esclarecer el sentido del texto en su conjunto. Los vocablos seleccionados en esta ocasión, con diferente grado de dificultad, dentro de las canciones en que se encuentran, son *camba*, *tutuma*, *jasayé* y *curucusí* ("Lunita camba", Gladys Moreno, Bolivia), *chúcaro, perjúmenes* ("Son tus perjúmenes, mujer", Carlos Mejía Godoy y los de Palacagüina, Nicaragua), *changuito* y *serviñaco/sirviñaco* ("Serviñaco", Javier Dávalos –letra–, Argentina). Se trata, por tanto, de un estudio de casos que, además de responder al objetivo hermenéutico señalado, ilustra las posibilidades científicas y didácticas de *corpus* y diccionarios para la profundización en el conocimiento de variedades léxicas del español, concretamente de los americanismos, sobre todo de aquellos que pueden resultar menos conocidos. Al respecto, conviene recordar la elaboración de diccionarios, tanto diacrónicos como sincrónicos, que no hace tanto reclamaba el profesor Frago (2004: 211-216) para ir llenando la "orfandad lexicográfica" e incompleto conocimiento de los americanismos. Ciertamente, la aparición reciente del *Diccionario de americanismos* (ASALE) ha contribuido a paliar en parte la carencia, pero su utilidad se complementa de manera notable, e ineludible, con las aportaciones de los bancos de datos académicos, siendo de especial utilidad el CORPES, sin excluir la consulta de los otros.

Pues bien, basándonos en todo ello, el esquema de trabajo ha de obedecer a una indagación cotejada y contrastada entre tales fuentes que nos lleve de la información básica (con frecuencia incompleta o imprecisa) sobre las voces estudiadas, proporcionada por los diccionarios generales, a otra más amplia con la ayuda de los *corpus*. Por este camino se puede acceder a su entendimiento y aprendizaje más fundamentado y riguroso, no solo por las posibilidades que ofrecen de su uso contextualizado (concordancias) y, por tanto, la variedad de sus acepciones, sino también por otros datos de importancia sociolingüística (distribución geolectal, frecuencia y estadísticas, coapariciones, etc.). A ello se suma, como se ha sugerido, la muestra del procedimiento de búsqueda y consultas ampliadas y comparadas.

PALABRAS CLAVE: Corpus y léxico hispano. Americanismos. Variedades del español. Investigación y didáctica lexicológica/lexicográfica.

BIBLIOGRAFÍA

ASALE: Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana. <http://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/diccionario-de-americanismos>.

Frago, J. A. (2004): "Son tus perjúmenes, mujer, los que me suliveyan", *Revista de Filología Española*, 84, 211-216.

Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)*. <http://web.frl.es/CNDHE>.

RAE: Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>.

— : Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español.* <http://www.rae.es>.

— : Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI.* <http://www.rae.es>.

— : Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual.* <http://www.rae.es>.